

ARISTÓFANES

Asamblea de mujeres (925-1166)

Neij. #d¹ oposa boulei kai parakufq² wsper galh³.
Gr. a oudeij gar wj⁴ se proteron eiseis⁵ ant⁶ emou.
Neij. oukoun⁷ ep' ekforan⁸ ge: kainon⁹ g', w sapra¹⁰.
Gr. a ou dh¹¹ta. **Neij.** ti gar an grai¹² kaina tij legoi;
Gr. a ou toumon¹³ odunhsei¹⁴ se ghraj. **Neij.** alla ti;
Gr. a hgxousa¹⁵ mallon kai to son yimuqion¹⁶;
Gr. a ti¹⁷ moi dia legei¹⁸; **Neij.** su de ti diakupteij¹⁹; **Gr. a** egw;
Neij. #dw proj²⁰ emauthn Epigenei twm%²¹ fil%.
Gr. a soi gar filoj tij estin alloj h²² Gerhj²³;
Gr. a deicei²⁴ ge kai soi. taxa²⁵ gar eisin wj²⁶ eme.
Neij. odi²⁷ gar autoj estin. **Gr. a** ou sou g', wleqre²⁸,
deomenoj²⁹ ouden. **Neij.** nh³⁰ Di', w fqinulla³¹ su,
deicei tax³² autoj, wj³³ egwg' aperxomai³⁴.
Gr. a kagwg³⁵, ina gn%j³⁶ wj³⁷ polu sou³⁸ meizon³⁹ fronw⁴⁰.
NEANIAS eiq⁴¹ echn⁴² para⁴³ tv ne#⁴⁴ kageudein⁴⁵,

¹ #d' = #de = imperativo presente de Aidw, 'cantar'.

² parakufq' = parakupte, imperativo presente de parakuptw, 'asomar la cabeza'.

³ galh, hj, 'comadreja'.

⁴ wj, preposición de acusativo = hacia, a.

⁵ eiseis' = futuro de eis-eimi, (entrar'.

⁶ ant' = anti, preposición de genitivo = en vez de, por.

⁷ Oukoun : Adv.= (seguramente'.

⁸ ekfora, -aj : (entierro'.

⁹ kainoj, -h, -on = (inesperado'.

¹⁰ saproj, -a, -on = (viejo'.

¹¹ dh¹¹ta (adv.)= (por cierto'.

¹² grai = ghrai, dativo singular de ghraj, -aoj, to, (vejez'.

¹³ toumon = to jemon

¹⁴ odunhsei = futuro de odunaw = (causar dolor'.

¹⁵ hgxousa = h jaxgousa = (colorete'.

¹⁶ yimuqion, -ou = (albayalde'.

¹⁷ ti = adverbio interrogativo (¿por qué?'

¹⁸ dia legei : presente indicativo en voz media de dia legw, (hablar con' (+dativo)

¹⁹ diakuptw: (asomar la cabeza'.

²⁰ proj : preposición de acusativo con valor final, (para'.

²¹ twm%= t% em%

²² alloj h = 'otro que'.

²³ Gerhj= Ghraj.

²⁴ deicei= futuro de deiknumi, (demostrar ante alguien' (+dativo).

²⁵ taxa= adverbio, (rápidamente'.

²⁶ wj= preposición de acusativo.

²⁷ Forma reforzada de ode, (aquí'.

²⁸ Vocativo, (peste'.

²⁹ Participio apositivo de deomai= (pretender, necesitar'.

³⁰ Adverbio, (sí'.

³¹ fqinulla, -hj, h = (viejecita'.

³² tax' = taxa

³³ Conjunción causal, (porque'.

³⁴ (Irse'.

³⁵ kagwg'= kai egwge, (yo por mi parte también'.

kai mh 'dei proteron⁴⁶ dia spodhs ai⁴⁷
 anasimon⁴⁸ h presbuteran⁴⁹:
 ou gar anasxeton⁵⁰ touto g' eleuqer%.
Gr. a oimwzwn⁵¹ ara⁵², nh Dia, spodhseij⁵³.
 ou gar tapi⁵⁴ Xaricenhj⁵⁵ tad' estin.
 kata ton nomon⁵⁶ tauta poiein
 esti dikaion, ei dhmokratoumeqa⁵⁷.
Neaj. all' eimi thrhsous⁵⁸ o ti kai draseij pote.
 eiq'⁶⁰ w qeoi, laboimi⁵⁹ thn kalhn monhn,
Neij. ef⁶⁰ hn pepwkwj⁶¹ erxomai palai⁶² poqwn⁶³.
 echpathsa⁶⁴ to kataraton⁶⁵ gr#dion⁶⁶.
 froudhs gar estin⁶⁷ oiomenh⁶⁸ m' endon⁶⁹ menein.
 all' outosi⁷⁰ gar auto⁷¹j ou 'memnhmeqa⁷².
 deuro⁷³ dh, deuro dh,
 filon⁷⁴ emon, deuro moi
 proselqe⁷⁵ kai cuneune⁷⁶ moi

³⁶ Aoristo temático de subjuntivo, 2ª p.s. de gignwskw (saber'.

³⁷ Conjunción que introduce una interrogativa indirecta: (cómo, de qué modo.

³⁸ Comparativo de agaqlj.

³⁹ Segundo término de la comparación.

⁴⁰ O frnew (pensar'.

⁴¹ eiq'= eiqe:'ojalá'.

⁴² De ec-eimi : ser posible

⁴³ Preposición de dativo, (junto a'.

⁴⁴ Neoj,-a,-on: (joven'.

⁴⁵ De kaq-eudw: (dormir'.

⁴⁶ Adverbio, (antes'.

⁴⁷ Infinitivo de aoristo de dia spodew, (menear', (conmover'.

⁴⁸ De anasimoi, -on : 'chato'.

⁴⁹ Comparativo de presbuj, -eia,-u:'viejo'.

⁵⁰ Adjetivo verbal de an-exw, (soportable'. Se ha de suponer esti.

⁵¹ Participio de presente apositivo de oimwzw, (quejarse'.

⁵² Partícula con valor ilativo: (pues'.

⁵³ Futuro de spodew, (deshacer', aniquilar'.

⁵⁴ Tapi = ta epi.

⁵⁵ Genitivo: (Caríxena'.

⁵⁶ (Según la ley'.

⁵⁷ De dhmokrataimai, (ser gobernado democráticamente'.

⁵⁸ Thrhsous= participio de futuro de threw, (espíar. Con eimi : 'voy a espíar'.

⁵⁹ Aoristo de optativo de lambanw: (tomar' (verbo desiderativo).

⁶⁰ iEfj = epi : preposición de acusativo, (junto a'.

⁶¹ Participio de perfecto de pinw:'beber'.

⁶² Adverbio, (hace tiempo'.

⁶³ Participio de presente de poqew : 'desear', (ansiar'.

⁶⁴ Aoristo indicativo de ec-apataw: (engañar'.

⁶⁵ (Maldito'.

⁶⁶ De gradion, -ou:'viejecilla'.

⁶⁷ froudhs estin : perífrasis, (se ha ido'.

⁶⁸ Participio de presente de oiomai, (creer'.

⁶⁹ Adverbio:'dentro'.

⁷⁰ Refuerzo de outoj, (aquí' (se traduce como un adverbio).

⁷¹ Valor anafórico. Se supone la forma esti

⁷² Participio de perfecto de mimnhs kw, (recordar'

⁷³ Adverbio : (aquí'.

⁷⁴ (Amado'.

thn eufronhn⁷⁷ opwj⁷⁸ esei⁷⁹.
 panu gar tij erwj me donei⁸⁰
 twnde twn sw n bostruxwn⁸¹.
 atopoj⁸² d' egkeitai⁸³ moi tij
 poqoj⁸⁴, oj me diaknais aj⁸⁵ exei.
 meqej⁸⁶, iknoumai⁸⁷ s', Erwj,
 kai poihsn⁸⁸ tond' ej⁸⁹ eunhn⁹⁰
 thn emhn ikesqai⁹¹.

Neaj.

deuro dh, deuro dh,
 filon <emon>,
 kai su moi katadramou-
 sa⁹² thn quran anoicon⁹³
 thnd': ei de mh, katapeswn⁹⁴ keisomai⁹⁵.
 all' en t% s%
 boulomai kolp%⁹⁶ plhktizesqai⁹⁷
 meta thj shj pughj⁹⁸.
 Kupri⁹⁹, ti¹⁰⁰ m' ekmaineij¹⁰¹ epi tautv;
 meqej, iknoumai s', Erwj,
 kai poihsn thnd' ej eunhn
 thn emhn ikesqai.

Neij.

kai tauta mentoi metriwj proj thn emhn anagkhn
 eirhmen¹⁰² estin. su de moi, filtaton¹⁰³, w¹⁰⁴ iketeuw¹⁰⁵,
 anoicon, a spazou¹⁰⁶ me.

⁷⁵ Imperativo de aoristo temático de proj-erxomai, (acercarse' (a alguien', dativo).

⁷⁶ Cuneunoj = suneunoj, -h,-on : (cariñoso' de sun-eimi y de sun-eunia (abrazo', (beso', (caricias'.

⁷⁷ thn eufronhn : (acusativo de extensión temporal= (durante esta noche'.

⁷⁸ Conjunción final: (para que'.

⁷⁹ Futuro de eimi.

⁸⁰ De donew, (agitar'.

⁸¹ Bostruxoj, -ou, o = 'rizo', (bucle'.

⁸² Atopoj, -on: (sin lugar'

⁸³ Presente en voz media de egkeimai, (apremiar'.

⁸⁴ Poqoj, -ou, o: (deseo', (ansia'

⁸⁵ Participio aoristo de diaknaiw, (arrebatar', (conquistar'.

⁸⁶ Imperativo de aoristo de meq-ihmi, (dejar'.

⁸⁷ De ikneomai, (suplicar a alguien' (con acusativo)

⁸⁸ Imperativo aoristo de voz media de Poiew.

⁸⁹ ej = eij.

⁹⁰ (Cama', de eunh, -hj.

⁹¹ Infinitivo de aoristo de ikneomai, (venir'.

⁹² Imperativo de aoristo en voz media de an-oigw, (abrir'.

⁹³ Infinitivo de aoristo de Kata-trexw, (correr contra ((+dativo).

⁹⁴ Imperativo aoristo de kata-piptw, (debilitarse'.

⁹⁵ Futuro de keimai, (yacer'.

⁹⁶ De kolpoj, -ou, (regazo'.

⁹⁷ Infinitivo de plhktizomai, (pegarse', (venirse a las manos'.

⁹⁸ De pugh, -hj, (ano', (rabadilla'.

⁹⁹ Vocativo de Kuprij, -idoj, (diosa de Chipre', (Afrodita'.

¹⁰⁰ Adverbio: (¿por qué?'

¹⁰¹ De ekmainw, (encender', inflamar de deseo'.

¹⁰² Perfecto de eirw, (decir'.

¹⁰³ Vocativo en grado superlativo de filoj, -h, -on, (amado'.

¹⁰⁴ Interjección: (¡Ay!'

¹⁰⁵ Imperativo presente de a spazomai, (abrazar'.

¹⁰⁶ De ponoj, -ou, o, (angustia', (dolor'.

Neaj. dia toi se ponouj¹⁰⁷ exw.
w xrusodaidalton¹⁰⁸ emon melhma¹⁰⁹, Kupridoj ernoj¹¹⁰,
melitta¹¹¹ Moushj, Xaritwn¹¹² qremma¹¹³, Trufhj¹¹⁴ proswpon¹¹⁵,
anoicon, a spazou me.
dia toi se ponouj exw.
Gr. a outoj¹¹⁶, ti¹¹⁷ kopteij¹¹⁸; mwn¹¹⁹ eme zhteij¹²⁰; **Neaj.** poqen¹²¹;
Gr. a kai thn quran¹²² g' hratteij¹²³. **Neaj.** apoqanoim¹²⁴ ara¹²⁵.
Gr. a tou¹²⁶ dai¹²⁷ deomenoj¹²⁸ d#d¹²⁹ exwn elhluqaj¹³⁰;
Neaj. Anaflustion¹³¹ zhtwn¹³² tin' anqrwpon. **Gr. a** tina;
Neaj. ou ton Sebinon¹³³, on su prosdok#j¹³⁴ iswj.
Gr. a nh thn Afrodithn¹³⁵, hn¹³⁶ te boulv¹³⁷ g' hn te mh.
Neaj. all' ouxi nuni taj uperechkonteteij¹³⁸
eis agomen¹³⁹, all' eis auqij¹⁴⁰ anabebhlhmeqa¹⁴¹.
taj entoj eikosin¹⁴² gar ekdikazomen¹⁴³.
Gr. a epi thj proteraj arxhj¹⁴⁴ ge taut' hn, w glukwn¹⁴⁵.

¹⁰⁷ Vocativo singular neutro del adjetivo compuesto xruso-daidalton (de daidallw, 'labrar') (labrado en oro').

¹⁰⁸ (suplicar', (ser suplicante', (implorar'.

¹⁰⁹ Melhma, -atoj to: (objeto de cuidado'.

¹¹⁰ De ernoj, -eoj to, (retoño'.

¹¹¹ Melitta, -hj h: (abeja'.

¹¹² De xarij, -itoj, (gracia'.

¹¹³ De qremma, -atoj to, (retoño'.

¹¹⁴ De trufh, -hj, (libertinaje'.

¹¹⁵ De proswpon, -ou, (figura'.

¹¹⁶ Se traduce por un adverbio, (aquí'.

¹¹⁷ Adverbio interrogativo, (¿por qué?'.

¹¹⁸ De koptw, (golpear (la puerta)'.

¹¹⁹ Mh+ oun: (¿es que...?'.

¹²⁰ De zhtew, (buscar'.

¹²¹ Adverbio, (¿de dónde?'.

¹²² Imperfecto de arasw, (golpear'.

¹²³ Qura, -aj, (puerta'.

¹²⁴ Optativo aoristo de apoqanomai, 'morir'.

¹²⁵ Partícula de valor adverbial, (entonces'.

¹²⁶ Tou = tinoj

¹²⁷ Partícula, (pues'.

¹²⁸ (suplicar', participio de deomai.

¹²⁹ (Antorcha', acusativo singular femenino de daij -idoj.

¹³⁰ Perfecto de erxomai, (venir'.

¹³¹ Sustantivo formado a partir del verbo anaflaw, (excitar por contacto', (masturbar'. Es acusativo singular masculino.

¹³² De zhtew.

¹³³ Acusativo singular masculino. El sustantivo es un juego de palabras sobre ipponikoj, (sesodio'.

¹³⁴ De prosddokaw, (esperar'.

¹³⁵ (Sí, por Afrodita'.

¹³⁶ hn = ean.

¹³⁷ Presente de subjuntivo de boulomai.

¹³⁸ Sustantivo formado por la preposición uper y echkonta, (las más de sesenta'.

¹³⁹ (Introducir', de eij-agw.

¹⁴⁰ Adverbio: (más tarde'.

¹⁴¹ Perfecto de anaballw, (aplazar'.

¹⁴² (Las de dentro de los veinte'.

¹⁴³ De ekdikazw, (juzgar'.

¹⁴⁴ Vocativo de glukuj, -eia.-u, (dulce', (dulcecito'.

	nuni de prwton eis agein hma j ¹⁴⁶ dokei.
Neaj.	t% boulomen% ¹⁴⁷ ge kata ton en pettoij ¹⁴⁸ nomon ¹⁴⁹ .
Gr. a	all' oude ¹⁵⁰ deipnei ¹⁵¹ kata ton en pettoij nomon.
Neaj.	ouk oid' ¹⁵² o ti legeij: thndedi moi krousteon ¹⁵³ .
Gr. a	otan ge krousvj ¹⁵⁴ thn emhn prwton ¹⁵⁵ quran.
Neaj.	all' ouxi nuni krhseran ¹⁵⁶ aitoumeqa ¹⁵⁷ .
Gr. a	oid' oti filoumai: nun de qaumazeij ¹⁵⁸ oti
	qurasi ¹⁵⁹ m' hurej ¹⁶⁰ . alla prosage ¹⁶¹ to stoma.
Neaj.	all', w mel ¹⁶² orrw dw ¹⁶³ ton erasthn ¹⁶⁴ sou. Gr. a tina;
Neaj.	ton tw n grafewn ¹⁶⁵ ariston. Gr. a outoj d' esti tij;
Neaj.	oj toij nekroisi ¹⁶⁶ zwgrafei ¹⁶⁷ taj lhkuqouj ¹⁶⁸ .
	all' apiq' ¹⁶⁹ opwj ¹⁷⁰ mh s' epi quraisin ¹⁷¹ oyetai ¹⁷² .
Gr. a	oid', oid' o ti boulei ¹⁷³ . Neaj. kai gar egw se, nh Dia ¹⁷⁴ .
Gr. a	ma thn Afrodithn ¹⁷⁵ , h m' elaxe ¹⁷⁶ klhroumenh ¹⁷⁷ ,
	mh 'gw ¹⁷⁸ s' afhsw ¹⁷⁹ . Neaj. parafroneij ¹⁸⁰ , w gr#dion ¹⁸¹ .
Gr. a	lhreij ¹⁸² : egw d' acw ¹⁸³ s' epi tama strwmata ¹⁸⁴ .
Neaj.	ti dh ta kreagraj ¹⁸⁵ toij kadoij ¹⁸⁶ w noumeqa ¹⁸⁷ ,

¹⁴⁵ (Magistratura'.

¹⁴⁶ Complemento de eis agein.

¹⁴⁷ Participio atributivo.

¹⁴⁸ De pettoj, -ou, (plural), (juegos de damas'.

¹⁴⁹ (Regla'.

¹⁵⁰ Conjunción, (ni'.

¹⁵¹ De deipnew, (cenar'.

¹⁵² Oida.

¹⁵³ De krouw, (echarse sobre', (incitar', (excitar'. Entiéndase es ti.

¹⁵⁴ Aoristo de subjuntivo de krouw.

¹⁵⁵ Adverbio, (en primer lugar'.

¹⁵⁶ De krhsera, -aj, (criba', (tamiz' (para tamizar harina).

¹⁵⁷ De aitew, (pedir', (implorar', en voz media.

¹⁵⁸ De qaumazw, (extrañarse de que' (con completiva oti)

¹⁵⁹ Adverbio, (a la puerta'.

¹⁶⁰ Imperativo presente, (acercar'.

¹⁶¹ De orrw dew, (tener', tener miedo'.

¹⁶² De era sthj, -ou, (amante'.

¹⁶³ De gra yeuj, -ewj, (pintor'.

¹⁶⁴ Dativo plural de nekroj, -a, -on, (muerto'.

¹⁶⁵ De zwgr a few, (pintar'

¹⁶⁶ De lhkuqoj, -ou, recipiente de cuello largo.

¹⁶⁷ Apiqi, imperativo de ap-eimi, (irse', (volver', (partir'.

¹⁶⁸ Conjunción final, (para que'.

¹⁶⁹ Qur a si.

¹⁷⁰ Futuro de oraw, (ver'.

¹⁷¹ Presente en voz media en 2p.s. de boul omai.

¹⁷² (Sí, por Zeus'.

¹⁷³ (¡Por Afrodita!'

¹⁷⁴ Aoristo indicativo de l agx anw, 'hacer partícipe'.

¹⁷⁵ Participio de kl hrow, (obtener por suerte'.

¹⁷⁶ Mh egw.

¹⁷⁷ Futuro de a fihmi, dejar libre', (soltar'.

¹⁷⁸ De para fronew, (delirar', (estar loco'.

¹⁷⁹ De gradiov, -ou, (viejecita'

¹⁸⁰ De lhrew, (desvariar'.

¹⁸¹ Futuro de agw.

¹⁸² Ta ama strwmata, strwma, -atoj, to, (cama', (manta'.

	econ ¹⁸⁸ kaqenta ¹⁸⁹ gr#dion toioutoni ek tw n freatwn touj kadouj cullambanein; Gr. a mh skwpte ¹⁹⁰ m', w talan ¹⁹¹ , all' epou ¹⁹² deur ¹⁹³ wj eme. Neaj. all' ouk anagkh moustin ¹⁹⁴ , ei mh tw n emwn thn pentakosio sthn ¹⁹⁵ kateqhka j ¹⁹⁶ tv polei. Gr. a nh thn Afrodithn, dei ge mentoi s': wj egw toij thlikoutoj ¹⁹⁷ cugkaqeudous ¹⁹⁸ hdomai. Neaj. egw de taij ge thlikautaij axqomai, kouk an piquimhn oudepot'. Gr. a alla, nh Dia, anagkasei touti se. Neaj. touto d' esti ti; Gr. a yhfisma, kaq' o se dei badizein wj eme. Neaj. leg' auto ti pote kasti. Gr. a kai dh soi legw. edoce taij gunaicin, hn anhr neoj neaj epiqumv, mh spodein authn prin an thn graun prokrousv prwton. hn de mh 'qelv proteron prokrouein, all' epiqumv thj neaj, taij presbuteraij gunaicin estw ton neon elkein anatei labomenaj tou patta lou. Neaj. oimoi, Prokrousthj thmeron genhsomai. Gr. a toij gar nomoi j toij hmeteroisi peisteon. Neaj. ti d' hn afairhtai m' anhr tw n dhmotwn h tw n filwn elqwn tij; Gr. a all' ou kurioj uper medimnon est' anhr oudei j eti. Neaj. ecwmosia d' ouk estin; Gr. a ou gar dei strofhj. Neaj. all' emporoj einai skhyomai. Gr. a klawn ge su. Neaj. ti dh ta xrh dran; Gr. a deur' akolouqein wj eme. Neaj. kai taut' anagkh mousti; Gr. a Diomhdeia ge. Ne. upostores ai ¹⁹⁹ nun prwta ²⁰⁰ thj origanou ²⁰¹ kai klhmaq ²⁰² upoqou ²⁰³ sugklasasa ²⁰⁴ tettara, kai tainiws ai ²⁰⁵ kai paraqou ²⁰⁶ taj lhkuqouj ²⁰⁷ ,
--	---

¹⁸³ De keagra, -aj, (gancho'.

¹⁸⁴ De wneomai, (comprar'.

¹⁸⁵ Acusativo absoluto, (siendo posible'.

¹⁸⁶ Participio de aoristo de kaq-ihmi, (bajar'.

¹⁸⁷ Toiouton, de tal clase'.

¹⁸⁸ De frear, -atoj to, (pozo'.

¹⁸⁹ De sullambanw, (coger', (tomar'.

¹⁹⁰ Imperativo presente de skwptw, (burlarse'.

¹⁹¹ Vocativo, (joh, desgraciado!', de ta la j, -aina, -an

¹⁹² Imperativo presente de epomai, (ir'.

¹⁹³ Deuro, adverbio, (aquí'.

¹⁹⁴ Moi + estin

¹⁹⁵ De pentakosio stoj, -h, -on, (cinco céntimos'

¹⁹⁶ Aoristo de kata-tiqhmi, (pagar'

¹⁹⁷ De thlikoutoj, -h, -on, (de tal edad'.

¹⁹⁸ Participio en dativo plural de sugkaqeudw, (dormir con'.

¹⁹⁹ upostores ai. Imperativo de presente de s tornumi Tr. Extender debajo.

²⁰⁰ Prwta. Adverbio.

²⁰¹ Thj origanou. origanoj-ou h Orégano.

²⁰² Klhmaq. Se sobreentiende Klhmata. Klhma -atoj to Sarmiento.

²⁰³ Upoqou. Imperativo aoristo de upotiqhmi Tr. Colocar.

²⁰⁴ Sugklasa sa. Participio de aoristo de Sugklaw Trocear.

²⁰⁵ Tainiws ai. Imperativo aoristo de Tainiow Adornar con cintas.

²⁰⁶ Paraqou. Imperativo aoristo de Para tiqhmi Poner, colocar.

²⁰⁷ Lhkuqouj. Lhkuqoj- ou o Recipiente.

	udatoj te kataqou ²⁰⁸ toustrakon ²⁰⁹ pro thj quraj.
Gr.	h mhn ²¹⁰ et•wnhsei ²¹¹ su kai stefanhñ emoi .
Ne.	nh ton Di• ²¹² hnper \$ ²¹³ ge pou twñ khrinwn: ²¹⁴
	oimai gar endon ²¹⁵ diapeseisqai ²¹⁶ s• autika.
Neij.	poi ²¹⁷ touton elkeij ²¹⁸ ; Gr. ton emon authj eisagw. ²¹⁹
Neij.	ou swfronous a ²²⁰ g• : ou gar hlikian ²²¹ exei
	para soi kageudein ²²² thlikoutoj ²²³ wn, epei ²²⁴
	mhthr an aut% mallon eihj h gunh.
	wst• ei katasthse ²²⁵ touton ton nomon,
	thñ ghn apas an Oidipodwn ²²⁶ emplhsete ²²⁷ .
Gr.	w pambdelura ²²⁸ fqonous a ²²⁹ tonde ton logon
	echurej: ²³⁰ all• egw se timwrhsomai ²³¹ .
Ne.	nh ton Dia ton swthra ²³² kexaris ai ²³³ ge moi
	w glukutaton ²³⁴ thñ graun apallacasa ²³⁵ mou: ²³⁶
	wst• anti toutwn twñ agaqn eij esperan ²³⁷
	megalhn apodws w ²³⁸ kai paxeian ²³⁹ soi xarin. ²⁴⁰

²⁰⁸ Kataqou. Imperativo aoristo de Kata tiqhmi Poner.

²⁰⁹ Toustrakon. Crasis de to ostrakon- ou Pila.

²¹⁰ H mhn. Tr. Con entera seguridad.

²¹¹ Wnhsei. Futuro voz media de Wneomai. Comprar.

²¹² Nh ton Di•. Se sobreentiende Nh ton Dia. Tr. Sí, por Zeus.

²¹³ H. Subjuntivo presente del verbo Eimi.

²¹⁴ Twñ khrinwn. Plural por singular de Khrinoj- h- on De cera.

²¹⁵ endon. Adverbio. Tr. Dentro.

²¹⁶ Diapeseisqai. Infinitivo aoristo de Diapiptw Tr. Caerse a pedazos. Su sujeto es s•

²¹⁷ Poi. Adverbio interrogativo. Tr. ¿ A dónde ¿

²¹⁸ Elkeij. De Elkw. Arrastrar.

²¹⁹ Ton emon. .. eis agw. Se debe entender Eij ton emon. ..agw.

²²⁰ Swfronous a. Participio de presente de Swfronew Ser sensato.

²²¹ Hlikia. De Hlikia- aj h Edad.

²²² Kageudein. Infinitivo con valor final de Kageudw Dormir.

²²³ Thlikoutoj. DeThlikoutoj- h- on Tan joven.

²²⁴ •Epei. Valor causal.

²²⁵ Katasthse. Futuro voz media de Kasi sthmi. Tr. en voz media. Prevalecer.

²²⁶ Oidipodwn. Genitivo plural de Oidipouj- podoj o Edipo.

²²⁷ •Emplhsete. Futuro de •Em- pimphmi. Llenar.

²²⁸ W pambdelura. De Pambdeluroj- a- on. Miserable, vergonzoso.

²²⁹ Fqonous a. Participio de presente de Fqonew. Tener envidia.

²³⁰ •Echurej. Aoristo temático de •Eceuriskw. Idear.

²³¹ Timwrhsomai. Futuro voz media de Timwrew. Tr. voz media. Vengarse.

²³² Nh ton Dia ton swthra. Acusativo exclamativo.Tr. Sí, por Zeus Salvador.

²³³ Kexaris ai. Perfecto voz media- pasiva de Xarizomai. Hacer un favor o servicio.

²³⁴ W glukutaton. Adjetivo superlativo en función de vocativo de Glukuj- eia- u Dulce.Tr. ¡ Oh dulcisimo ¡

²³⁵ • Apallacasa. Participio de aoristo en nominativo singular masculino de •Apallassw. Tr. Liberar.

²³⁶ Mou.Genitivo singular masculino.Complemento regido por •Apallacasa.

²³⁷ Eij esperan. De Espera- aj h Tarde. Tr. Al atardecer.

²³⁸ • Apodws w. Futuro voz activa de • Apodidwmi. Dar a cambio.

²³⁹ Paxeian. De Paxuj- paxeia- u. Intenso.

²⁴⁰ Xarin. De Xarij- xaritoj h Deleite, goce.

GRAUS B

auth su poi tondi parabasa²⁴¹ ton nomon
 elkeij , par• emoi twn grammatwn²⁴² eirhкотwn²⁴³
 proteron kageudein auton²⁴⁴; **Neaj.** oimoi²⁴⁵ deilaioj²⁴⁶.
 poqen ecekuyaj²⁴⁷ w kakist• apoloumenh²⁴⁸;
 touto gar ekeinou to kakon ecwlesteron.²⁴⁹
Grb. badize²⁵⁰ deuro²⁵¹. **Neaj.** mhdamwj me periidvj²⁵²
 elkomenon²⁵³ upo thsd• antibolw²⁵⁴ s•. **Grb.** all• ouk egw,
 all• o nomoj elkei s•. **Neaj.** ouk eme g•, all• em-
 pousa²⁵⁵ tij
 ec aimatoj²⁵⁶ fluktainan²⁵⁷ hmfiesmenh.²⁵⁸
Grb. epou²⁵⁹ malakiwn deur• anusaj²⁶⁰ kai mh lalai²⁶¹.
Neaj. iqi²⁶² nun eason²⁶³ eij afodon²⁶⁴ prwtista²⁶⁵ me
 elqonta qarrhsai²⁶⁶ proj emauton : ei de mh ,
 autou ti drwnta²⁶⁷ purron²⁶⁸ oyei²⁶⁹ m• autika
 upo tou deouj²⁷⁰. **Grb.** qarrei,²⁷¹ badiz•²⁷²: endon²⁷³ xesei²⁷⁴.

²⁴¹ Parabasa. Participio de aoristo en nominativo singular femenino de Parabainw. Tr. Violar. Tiene un valor apositivo.

²⁴² Twn grammatwn. De Gramma- a toj to Ley. Sujeto en genitivo de Eirhкотwn.

²⁴³ Eirhкотwn. Participio de perfecto de Eirw. Participio que junto al genitivo – sujeto anterior forman un genitivo absoluto.

²⁴⁴ Kageudein auton. Oración de infinitivo no concertada en función de C.D. de Eirhкотwn. Kageudein procede de Kageudw. Dormir.

²⁴⁵ Oimoi. Interjección que significa: ¡Ay de mí!

²⁴⁶ Deilaioj. De Deilaioj- a- on Desgraciado.

²⁴⁷ •Ecekuyaj. Aoristo sigmático segunda persona de •Ek- kuptw. Salir.

²⁴⁸ •Apoloumenh. Participio de futuro voz media de •Apol lumi. Morir.

²⁴⁹ •Ecwlesteron. Adjetivo en grado comparativo en función de atributo, procedente de •Ecwlhj- ej. Depravado. El segundo término de la comparación es el genitivo partitivo •Ekeinou. Se sobreentiende el verbo •Esti.

²⁵⁰ Badize. Imperativo de presente de Badizw. Ir.

²⁵¹ Deuro. Adverbio. Tr. Aquí.

²⁵² Periidsj. Subjuntivo aoristo, segunda persona del singular de Perioraw. Dejar.

²⁵³ Elkomenon. Participio presente pasivo con valor predicativo y cuyo complemento agente es Upo thsd•.

²⁵⁴ •Antibolw. Presente de •Antibolew. Suplicar.

²⁵⁵ •Empousa De •Empousa- aj h Empusa.

²⁵⁶ Aima toj. De Aima- a toj to Sangre.

²⁵⁷ Fluktainan. De Fluktaina- hj h Vesícula. Modifica a •Hmfiesmenh.

²⁵⁸ •Hmfiesmenh. Participio de perfecto voz media de •Amfiennumi. Vestirse con (Ac.)

²⁵⁹ Epou. Imperativo presente de Epomai Seguir.

²⁶⁰ •Anusaj. Participio de aoristo en nominativo singular masculino de •Anuw. Cumplir.

²⁶¹ Lalai. Presente voz media, segunda persona del singular de Lalew. Parlotear.

²⁶² Iqi Imperativo de presente del verbo Eimi. Ea, vamos.

²⁶³ Eason. Imperativo de aoristo de •Eaw. Dejar.

²⁶⁴ Afodon. De Afodoj- ou h Servicio.

²⁶⁵ Prwtista. Adverbio. Tr. En primer lugar.

²⁶⁶ Qarrhsai. Infinitivo aoristo voz activa de Qarrew. Confiar en (Proj y Ac.)

²⁶⁷ Drwnta. Participio de presente con valor predicativo en función de C.D de Oyei.

²⁶⁸ Purron. De Purroj- a- on Rojo, amarillento. Complementa a Drwnta.

²⁶⁹ Oyei. Futuro voz media, segunda persona del singular de Oraw. Ver.

Neaj. dedoika²⁷⁵ kagw²⁷⁶mh pleon g· h boulomai .
all· egguhtaj²⁷⁷ soi katasthsw²⁷⁸ duo
acioxrewj²⁷⁹ . **Grb.** mh moi kaqisth²⁸⁰.

GRAUS G

poi su poi
xwreij²⁸¹ meta tauthj; **Neaj.** ouk egwg· , all· elkomai²⁸².
tar²⁸³htij ei ge²⁸⁴, poll· agaqa genoito soi,
oti²⁸⁵ m· ou perieidej²⁸⁶ epitribent·²⁸⁷ . w ‘Hrakleij²⁸⁸
w Panej w Korubantej w Dioskorw,²⁸⁹
tout· au polu toutou to kakon ecwlesteron .²⁹⁰
atar ti to pragm· est· antibolw²⁹¹touti pote;
poteron piqhkoj²⁹² anaplewj²⁹³ yimuqiou,
h grauj anesthkuia²⁹⁴ para tw n pleionwn ;
Grg. mh skwpte²⁹⁵ m· alla²⁹⁶deur· epou. **Grb.** deuri men oun.²⁹⁷
Grg. wj²⁹⁸ouk afhsw²⁹⁹ s· oudepot· . **Grb.** oude mhn³⁰⁰egw.

²⁷⁰ Deouj. Genitivo singular de Deoj- deouj to Miedo.

²⁷¹ Qarrei. Imperativo de presente de Qarrew. Animarse.

²⁷² Badiz·. Se supone Badize. Imperativo de Badizw. Caminar.

²⁷³ Endon. Adverbio. Tr. En casa.

²⁷⁴ Xesei. Futuro imperfecto de la voz media, segunda persona del singular de Xew. Cagar, esparcir, derramar.

²⁷⁵ Dedoika. Pret. Perfecto voz activa de Deidw. Temer. En el verso aparece la estructura Dedoika...mh. Tr. Temo que.

²⁷⁶ Kagw. Se entiende Kai egw.

²⁷⁷ • Egguhtaj. Acusativo plural de • Egguhthj- ou o Fiador.

²⁷⁸ Katasthsw. Futuro imperfecto de Kaqisthmi. Presentar.

²⁷⁹ • Acioxrewj. Genitivo singular neutro de • Acio- Xrewj- wn. Apropiado, apto.

²⁸⁰ Kaqisth. Imperativo de presente, segunda persona del singular de Kaqisthmi. Presentar.

²⁸¹ Xwreij. De Xwrew. Ir.

²⁸² Elkomai. Indicativo presente voz pasiva de Elkw. Arrastrar.

²⁸³ • Atar. Conjunción coordinada. Tr. Pero.

²⁸⁴ Htij ei ge. O. subordinada relativa, cuyo antecedente es Soi., el cual es un dativo posesivo.

²⁸⁵ Oti. Conjunción causal. Tr. Porque.

²⁸⁶ Perieidej. Pret. Perfecto de Perioraw. Permitir, dejar.

²⁸⁷ • Epitribent·. Participio de aoristo pasivo en acusativo singular masculino de

• Epitribw. Destrozar.

²⁸⁸ Hrakleij. De Hraklhj- eouj o Heracles.

²⁸⁹ Dioskorw. Singular por plural de Dioskoroi- oi. Los Dioscuros, los dos hijos de Zeus y Leda.

²⁹⁰ • Ecwlesteron. Adjetivo en grado comparativo, nominativo singular neutro en función de atributo. Procede de • Ecwlhj- ej Depravado.

²⁹¹ • Antibolw. De • Antibolew. Suplicar.

²⁹² Piqhkoj. De Piqhkoj- ou o Mono. Función de atributo.

²⁹³ • Anaplewj. De • Anaplewj- anaplewn. Lleno. Modifica a Piqhkoj.

²⁹⁴ • Anesthkui a. Participio de perfecto de • Ana- isthmi, que con valor intransitivo significa Expulsar.

²⁹⁵ Skwpte. Imperativo de presente de Skwptw. Burlarse.

²⁹⁶ • Alla. Conjunción con valor de ilación. Tr. Y

²⁹⁷ Oun. Adverbio. Tr. En todo caso.

²⁹⁸ Wj. Adverbio que enfatiza al anterior.

²⁹⁹ • Afhsw. Futuro imperfecto de • Afihmi. Soltar (Valor transitivo).

³⁰⁰ Mhn. Partícula. Tr. Ni siquiera.

Neaj.	diaspasesqe ³⁰¹ m• w kakwj apoloumenai ³⁰² .
Grb.	emoi gar akolouqein ³⁰³ s• edei ³⁰⁴ kata ton nomon.
Grg.	ouk hn ³⁰⁵ etera ge grauj et• aisxiwn fan\$ ³⁰⁶ .
Neaj.	hn oun uf• umwn prwton apolwmai ³⁰⁷ kakwj ,
	fere ³⁰⁸ pwj ³⁰⁹ ep• ekeinhn thn kalhn aficomai ³¹⁰ ;
Grg.	autoj skopei ³¹¹ su : tade de soi poihteon. ³¹²
Neaj.	poteraj proteraj oun katelasaj ³¹³ apallagw ³¹⁴ ;
Grb.	ouk oisqa ; badiei ³¹⁵ deur• . Neaj. afetw ³¹⁶ nun m• authi .
Grg.	deuri men oun ³¹⁷ iq• wj em• Neaj. hn hdi m• afv. ³¹⁸
Grb.	all• ³¹⁹ ouk afhsw ³²⁰ ma Dia s• . Grg. oude mhn ³²¹ egw.
Neaj.	xalepai g• an hste genomenai ³²² porqmhj. ³²³ Grb. tih ;
Neaj.	elkonte ³²⁴ touj plwthraj ³²⁵ an apeknaiete ³²⁶ .
Grb.	sigv ³²⁷ badize ³²⁸ deuro. Grg. ma Di• all• wj eme.
Neaj.	touti to pragma kata to Kannwnou safwj
	yhfisma , binein ³²⁹ dei me dialelhmmenon ³³⁰ .
	pwj oun dikwpein ³³¹ amfoteraj dunhsomai ;
Grb.	kalwj , epeidan katafagvj ³³² bolbwn ³³³ xutran. ³³⁴

³⁰¹ Diaspasesqe. Futuro imperfecto voz media de Dia- Spaw. Despedazar, hacer pedazos.

³⁰² W kakwj apoloumenai. Vocativo. Tr. Las que tenéis que perecer de forma malévolamente.

³⁰³ • Akolouqein. De • Akolouqew. Acompañar. Sujeto de Edei.

³⁰⁴ Edei. Pret. Imperfecto de Dei. Supóngase Dei.

³⁰⁵ Hn. Conjunción condicional eventual.

³⁰⁶ Fanv. Subjuntivo aoristo de Fainw. Aparecer.

³⁰⁷ • Apolwmai. Subjuntivo aoristo voz media de • Apol lumi. Morir.

³⁰⁸ Fere. Imperativo con valor de interjección. Tr. Veamos.

³⁰⁹ Pwj. Adverbio interrogativo.

³¹⁰ • Aficomai. Futuro imperfecto voz media de • Afikneomai. Llegar.

³¹¹ Skopei. Imperativo presente de Skopew. Averiguar.

³¹² Poihteon. Se supone Esti. Su sujeto es Tade. Tr. Estas cosas deben ser realizadas.

³¹³ Katelasaj. Participio de aoristo en nominativo singular masculino de Katelaw. Llevarse por delante.

³¹⁴ • Apallagw. Indicativo presente de • Apallagaw. Desear escapar, librarse.

³¹⁵ Badiei. Futuro imperfecto voz media de Badizw.

³¹⁶ • Afetw. Imperativo aoristo, tercera persona del singular de • Afihmi.

³¹⁷ Men oun. Tr. Ciertamente.

³¹⁸ • Afv. Subjuntivo aoristo, tercera persona del singular de • Afihmi.

³¹⁹ • All•. Conjunción que refuerza la expresión. Tr. Pues, mira.

³²⁰ • Afhsw. Futuro imperfecto de • Afihmi.

³²¹ Mhn. Partícula aseverativa. Tr. En verdad.

³²² Hste genomenai. Perífrasis verbal.

³²³ Porqmhj. De Porqmeia- aj h. Transporte de un lugar a otro.

³²⁴ Elkonte. Participio de presente en acusativo femenino dual de Elkw. Tirar de (Ac.)

³²⁵ Plwthraj. Acusativo plural procedente de Plwto- h- on. Que nada.

³²⁶ • Apeknaiete. Optativo de aoristo de • Apoknaw. Agotar.

³²⁷ Sigv. Dativo singular femenino de Sigh- hj h. Tr. ¡Silencio!

³²⁸ Badize. Imperativo presente de Badizw.

³²⁹ Binein. Infinitivo de aoristo de Binew. Tener comercio con.

³³⁰ Dialelhmmenon. Participio de perfecto pasivo en acusativo singular masculino con valor apositivo. Procede de Dialambanw. Separar.

³³¹ Dikwpein. Infinitivo presente de Dia- kwpew. Remar.

³³² Katafagvj. Subjuntivo aoristo de Kat- Esqiw. Comer.

Neaj. oimoi kakodaimwn³³⁵ egguj hdh thj quraj
 elkomenoj³³⁶ eim[•]. **Grg.** all[•] ouden estai soi pleon.
 cunespesoumai³³⁷ gar meta sou. **Neaj.** mh proj qewn :
 eni gar cunexesqai³³⁸ kreitton³³⁹ h duoin kakoin.³⁴⁰
Grg. nh thn ' Ekathn³⁴¹ ean te boulv³⁴² g[•] hn te mh.
Neaj. w triskakodaimwn³⁴³ ei gunaika dei sapran³⁴⁴
 binein olhn thn nukta kai thn hmeran³⁴⁵,
 kapeit^{•346} epeidan thsd[•] apallagw,³⁴⁷ palin
 frunhn³⁴⁸ exousan³⁴⁹ lhkuqon³⁵⁰ proj taij gnaqoij.³⁵¹
 ar[•] ou kakodaimwn eimi ; barudaimwn³⁵² men oun
 nh ton Dia ton swthr^{•353} anhr kai dustuxhj³⁵⁴,
 ostij³⁵⁵ toioutoij qhrioij suneircomai³⁵⁶.
 omwj d[•] ean ti polla³⁵⁷ pollakij paqw³⁵⁸
 upo toinde toin kasalbadoin³⁵⁹ deur[•] esplewn,³⁶⁰
 qayai³⁶¹ m[•] ep[•] aut% t% stomati thj esbolhj ,

³³³ Bolbwn. De Bolboj- ou o. Pequeña cebolla.

³³⁴ Xutran. De Xutra- aj h Olla.

³³⁵ Oimoi kakodaimwn. Tr. ; Ay de mí, desgraciado!.

³³⁶ Elkomenoj. Participio de presente pasivo con valor apositivo, procedente de Elkw. Arrastrar.

³³⁷ Cunespesoumai. Futuro imperfecto voz media de Sun- eij- piptw. Reunirse.

³³⁸ Cunexesqai. Infinitivo presente pasivo de Sunexw, cuyo significado es : oprimir, y cuya función es la de sujeto.

³³⁹ Kreitton. Adjetivo en grado comparativo de superioridad en función de atributo de la oración principal.

³⁴⁰ Eni...duoin kakoin. Genitivo dual en función de agente del infinitivo Cunexesqai.

³⁴¹ Nh thn Eka thn. Acusativo exclamativo. Tr. Sí, ¡ Por Hecate !

³⁴² Boulv. Subjuntivo presente voz media, segunda persona del singular de Boulomai.

³⁴³ W triskakodaimwn. Vocativo. Tr. ; Oh tres veces desgraciado !

³⁴⁴ Sapran. Acusativo singular femenino de Saproj- a- on. Podrido. Acompaña a Gunaika. y son complementos de Binein.

³⁴⁵ Olhn thn unkta kai thn hmeran. Acusativo de extensión en el tiempo. Tr. Durante toda la noche y el día.

³⁴⁶ Kapeita. Entiéndase Kai epeita.

³⁴⁷ • Apallagw. Indicativo presente de • Apallagew. Liberarse de (Genit.).

³⁴⁸ Frunhn. De Frunh- hj h Sapo, persona muy fea.

³⁴⁹ Exousan. Participio de presente en acusativo singular femenino con valor atributivo. Modifica a Frunhn. Sus complementos son Lhkuqon y Proj taij gnaqoij.

³⁵⁰ Lhkuqon. De Lhkuqoj- ou o. Ampolla.

³⁵¹ Gnaqoij. De Gnaqoj- ou h. Mandíbula, mejilla.

³⁵² Barudaimwn. Nominativo en función de atributo. Procede de Barudaimwn- on Infortunado.

³⁵³ Nh ton Dia ton swthr[•]. Acusativo exclamativo. Tr. Por Zeus salvador.

³⁵⁴ • Anhr...dustuxhj. Nominativos en función de atributos.

³⁵⁵ Ostij toioutoij qhrioij suneircomai. O. subordinada de relativo sustantivada en función de sujeto.

³⁵⁶ Suneircomai. Futuro imperfecto voz media de Sun- eirgw. Encerrar.

³⁵⁷ Polla. Adverbio. Tr. Enteramente, con mucho.

³⁵⁸ Paqw. Subjuntivo aoristo de Pasxw. Sufrir.

³⁵⁹ Toinde toin kasalbadoin. Genitivo dual femenino de Kasalbaj- adoj h. Prostituta.

³⁶⁰ • Esplewn. Participio en nominativo sing. masc. con valor apositivo, procedente de Eij- plew. Tr. Navegar.

³⁶¹ Qayai. Imperativo aoristo voz media de Qaptw. Enterrar.

kai thnd• anwqen epipolhj³⁶² tou shmatoj
 zwsan³⁶³ katapiptws antej³⁶⁴ eita tw pode³⁶⁵
 molubdoxohs antej³⁶⁶ kukl% peri ta sfura³⁶⁷
 anw • piqueinai³⁶⁸ profasin³⁶⁹ anti lhkuqou.

QERAPAINA

w makarioj men dhmoj , eudaimwn d• egw ,
 auth te moi³⁷⁰ despoina³⁷¹ makariwtath³⁷²,
 umeij q• osai parestat•³⁷³ epi taisin quraij
 oi geitonej³⁷⁴ te pantej oi te dhmotai³⁷⁵ ,
 egw te proj toutoisin h diakonoj³⁷⁶ ,
 htij³⁷⁷ memurismai³⁷⁸ thn kefalhn murwmasin³⁷⁹ ,
 agaquisin w Zeu : polu d• uperpepaiken³⁸⁰ au
 toutwn apantwn ta Qasi• amforeidia³⁸¹.
 en t\$ kefal\$ gar emmenei polun xronon :
 ta d• all• apantqhsanta³⁸² pant• apekteto³⁸³:
 wst• esti polu beltista , polu dht• w qeoi .
 kera son³⁸⁴ akraton³⁸⁵ , eufranei³⁸⁶ thn nuxq• olhn³⁸⁷

³⁶² • Epipolhj. En lo alto de (Genit.).

³⁶³ Zwsan. Participio de aoristo acusativo sing. femenino con valor predicativo, procedente de Zaw.

³⁶⁴ Katapiptws antej. Participio de aoristo en nominativo plural masc. con valor apositivo, procedente de Katapiptow. Bañar o cubrir con pez.

³⁶⁵ Tw pode. Dativo dual masc. de Pouj- podoj o. Pie.

³⁶⁶ Molubdoxohs antej. Participio de aoristo en nominativo plural masc con valor apositivo, procedente de Molubdoxoew. Derramar plomo.

³⁶⁷ Peri ta sfura. Circunstancial que modifica al participio anterior. Procede de Sfuron- ou to. Tobillo.

³⁶⁸ • Piqueinai. Infinitivo de aoristo con valor de imperativo de • Epitiqhmi. Poner.

Este infinitivo y el imperativo Qayai son los verbos principales de las oraciones principales unidas por Kai.

³⁶⁹ Profasin. Acusativo con valor predicativo procedente de Profasij- ewj h. Motivo.

³⁷⁰ Moi. Dativo posesivo.

³⁷¹ Despoina. Nominativo sing. femenino en función de sujeto, procedente de Despoina- hj h. Señora.

³⁷² Makariwtath. Adjetivo en grado superlativo en función de atributo, procedente de Makarioj- a- on. Feliz, dichoso.

³⁷³ Parestat• Entiéndase Parestate. Pret. perfecto, segunda persona del plural de Par- isthmi. Colocarse.

³⁷⁴ Oi geitonej. Nominativo plural en función de sujeto de Geitwn- onoj o. Vecino.

³⁷⁵ Oi dhmotai. Nominativo plural en función de sujeto de Dhmothj- ou o. Conciudadano.

³⁷⁶ H diakonoj. Nominativo singular femenino en función de aposición de •Egw. Procede de Diakonoj- ou h Servidora.

³⁷⁷ Htij. Pronombre relativo en sing. femenino, introductor de una oración de relativo adjetiva que tiene como antecedente a Diakonoj.

³⁷⁸ Memurismai. Entiéndase Memurwmai. Pret. perfecto voz media- pasiva, primera persona del sing. de Murow. Perfumar.

³⁷⁹ Murwmasin. Dativo plural con valor circunstancial de Murwma- atoj to Esencia.

³⁸⁰ Uperpepaiken. Pret. perfecto de Uper- paiw. Golpear.

³⁸¹ Ta Qasi• amforeidia. Nominativo plural neutro en función de sujeto. Tr. Las ánforas de Tasia.

³⁸² • Apanqhsanta. Participio de aoristo en nominativo plural neutro con valor apositivo, procedente de • Apanqew. Marchitarse.

³⁸³ • Apekteto Indicativo aoristo voz media de • Apo- petomai. Irse volando.

³⁸⁴ Kera son. Imperativo aoristo de Kerannumi. Mezclar.

eklegomenaj³⁸⁸ o ti³⁸⁹ an malist• osmhn³⁹⁰ ex\$.
all• w gunaikej frasate³⁹¹ moi ton despothn ,
ton andr• , opou •sti, thj emhj kekthmenhj³⁹².
Xo. autou³⁹³ menous•³⁹⁴ hmin g• an eceurein dokeij³⁹⁵.
Qe. malisq• .odi³⁹⁶ gar epi to deipnon erxetai .
w despot•³⁹⁷ w makarie kai trisolbie³⁹⁸.
Bl. egw ; **Qe.** su mentoi nh Di•³⁹⁹ wj⁴⁰⁰ g• oudeij anhr.
tij gar genoit•⁴⁰¹ an mallon olbiwteroj⁴⁰² ,
ostij⁴⁰³ politwn pleion⁴⁰⁴ h trismuriwn⁴⁰⁵
ontwn to plhqoj⁴⁰⁶ ou dedeipnhkaj⁴⁰⁷ monoj;
Xo. eudaimonikon g• anqrwpon eirhkaj⁴⁰⁸ s a fwj.
Qe. poi poi badizeij; **Bl.** epi to deipnon erxomai.
Qe. nh thn •Afrodithn polu⁴⁰⁹ g• apantwn usta toj⁴¹⁰.
omwj d• ekeleue sullabous an⁴¹¹ m• h gunh
agein⁴¹² se kai tasdi meta sou taj meirakaj⁴¹³.
oinoj de Xioj⁴¹⁴ esti perileleimmenoj⁴¹⁵

³⁸⁵ | Akraton. De | Akratoj- on Vino puro.

³⁸⁶ Eufranei. Futuro imperfecto de Eufrainw. Alegrar.

³⁸⁷ Thn unxq• olhn. Acusativo de extensión en el tiempo.Tr. Durante la noche entera.

³⁸⁸ • Ek legomenaj. Participio en acusativo plural femenino voz media- pasiva de • Ek legw. Escoger.Se supone Muron. Tr. Escoger un perfume.

³⁸⁹ | Oti an malist• osmhn exh. Oración de relativo, cuyo antecedente se sobreentiende: Muron.

³⁹⁰ • Osmhn. De • Osmh - hj h Fragancia.

³⁹¹ Frasate. Imperativo aoristo de Frazw. Mostrar.

³⁹² Thj emhj kekthmenhj. Participio atributivo sustantivado en función de complemento de nombre de Ton andr•, procedente de Ktaomai. Poseer.

³⁹³ • Autou. Adverbio.Tr. En aquel lugar.

³⁹⁴ Menous•. Entiéndase Menous a. Participio de presente con valor apositivo.

³⁹⁵ • Eceurein dokeij. Construcción personal. Tr. Me parece que tu vas a encontrarlo.

³⁹⁶ | Odi. Entiéndase | Ode.

³⁹⁷ | W despot•. Entiéndase | W despota.

³⁹⁸ Trisolbie. Vocativo procedente de Trij- olbioj- a- on. Tres veces dichoso.

³⁹⁹ Nh Di •. Entiéndase Nh Dia.

⁴⁰⁰ | Wj. Adverbio. Tr. Así.

⁴⁰¹ Genoit•. Entiéndase Genoito. Optativo aoristo con valor potencial de Gignomai.

⁴⁰² • Olbiwteroj. Adjetivo en grado comparativo de superioridad en función de atributo.La segunda parte de la comparación se supone por contexto: que tú.

⁴⁰³ | Ostij ... monoj. O. de relativo cuyo antecedente es el segundo término de la comparación.

⁴⁰⁴ Pleion. Adverbio. Tr. Más.

⁴⁰⁵ Trismuriwn. Modifica a Politwn.

⁴⁰⁶ To plhqoj. Sujeto de | Ontwn. Concordancia ad sensum, procede de Plhqoj- eoj to. La mayoría.

⁴⁰⁷ Dedeipnhkaj. Pret. perfecto de Deipnew. Cenar.

⁴⁰⁸ | Eirhkaj. Pret. perfecto de Legw.

⁴⁰⁹ Polu. Adverbio. Tr. Con mucho.

⁴¹⁰ | Usta toj. Nominativo en función de atributo, procedente de | Usta toj- h- on. Último.

⁴¹¹ Sullabous an. Participio de aoristo con valor apositivo de Sullambanw. Coger.

⁴¹² | Agein ... meirakaj. O. de infinitivo no concertada en función de C.D de • Ekeleue.

⁴¹³ Taj meirakaj. Acusativo en función de C.D del infinitivo Agein ; procede de Meirac- akaj h Muchacha.

⁴¹⁴ Xioj. Aposición de Oinoj. Tr. De Quíos.

kai tall• agaqa.⁴¹⁶ proj tauta mh bradunete⁴¹⁷,
 kai twn qeatwn⁴¹⁸ ei⁴¹⁹ tij eunouj⁴²⁰ tugxanei ,
 kai twn kritwn⁴²¹ ei mh tij eterwse⁴²² blepei ,
 itw⁴²³ meq• hmwn: panta gar parecomen.⁴²⁴
Bl. oukoun⁴²⁵ apasi dhta gennaiwj ereij⁴²⁶
 kai mh paraleiyeij⁴²⁷ mhden, all• eleuqerwj
 kaleij⁴²⁸ geronta⁴²⁹ meirakion⁴³⁰ paidiskon⁴³¹; wj
 to deipnon autoij est• epeskeuasmenon⁴³²
 apacapasin⁴³³, hn apiwsin⁴³⁴ oikade.
 egw de proj to deipnon hdh •peicomai⁴³⁵:
 exw de toi kai d#da tauthni kalwj⁴³⁶.
Xo. ti⁴³⁷ dhta diatribeij⁴³⁸ exwn, all• ouk ageij
 tasdi labwn⁴³⁹; en os% de katabaineij⁴⁴⁰, egw
 ep#somai⁴⁴¹ meloj⁴⁴² ti mellodeipnikon⁴⁴³.
 smikron d• upoquesqai⁴⁴⁴ toij kritaisi⁴⁴⁵ boulomai ,
 toij sofoij men twn sofwn memnhmenoij⁴⁴⁶ krinein eme⁴⁴⁷,

⁴¹⁵ • Esti perileleimmenoj. Pret. perfecto voz media de Peri- leipomai. Quedar.

⁴¹⁶ Talla agaqa. Entiéndase Ta alla agaqa.

⁴¹⁷ Bradunete. Imperativo de presente de Bradunw. Tardar.

⁴¹⁸ Twn qeatwn. Genitivo de deseo u obtención, procedente de Qeathj- ou o. Espectador.

⁴¹⁹ Ei. .. tugxanei. Se supone | Wn. Oración subordinada condicional que depende de | Itw.

⁴²⁰ Eunouj. Nominativo en función de predicativo de Eu- nooj- oon. Amigo.

⁴²¹ Twn kritwn. Genitivo de deseo u obtención, procedente de Krithj- ou o Árbitro.

⁴²² • Eterwse. Adverbio. Tr. Hacia un lado.

⁴²³ | Itw. Imperativo presente de Eimi. Verbo principal con valor desiderativo.

⁴²⁴ Parecomen. Futuro imperfecto de Parexw. Suministrar.

⁴²⁵ Oukoun. ¿ No es verdad que. ...?

⁴²⁶ • Ereij. Futuro imperfecto de Legw.

⁴²⁷ Paraleiyeij. Futuro imperfecto de Paraleipw. Desatender.

⁴²⁸ Kaleij. Futuro imperfecto de Kalew. Invitar.

⁴²⁹ Geronta. De Gerwn- ontoj. Viejo.

⁴³⁰ Meirakion. De Meirakion- ou to. Jovencito.

⁴³¹ Paidiskon. De Paidiskoj- ou o Muchacho.

⁴³² • Est• epeskeuasmenon. Pret. perfecto voz media de • Episkeuazw, que en voz media significa: prepararse.

⁴³³ • Apacapasin. Adverbio Tr. De una vez por todas. Está modificado por el adverbio | Wj.

⁴³⁴ • Apiwsin. Subjuntivo presente de • Ap- eimi. Irse.

⁴³⁵ • Peicomai. Futuro imperfecto de • Ep- eikw. Apartarse.

⁴³⁶ | Exw. .. kalwj. Tr. Encontrarse bien.

⁴³⁷ Ti. Adverbio interrogativo. Tr. ¿ Por qué?

⁴³⁸ Diatribeij. Indicativo presente de Diatribw. Entretenerse.

⁴³⁹ Labwn. Participio de aoristo de Lambanw.

⁴⁴⁰ Katabaineij. De Katabainw. Bajar.

⁴⁴¹ • Ep#somai. Futuro imperfecto de • Epadw. Acompañar cantando.

⁴⁴² Meloj. De Meloj- eoj to. Canto.

⁴⁴³ Mellodeipnikon. Adjetivo que modifica al sustantivo anterior. Tr. Apropiado para la cena.

⁴⁴⁴ | Upoquesqai. Infinitivo de aoristo voz media de Upo- tiqhmi. Aconsejar.

⁴⁴⁵ Toij kritaisi. Dativo plural de Krithj- ou o. Juez.

⁴⁴⁶ Memnhmenoij. Participio de perfecto voz media- pasiva con valor apositivo de Mimnhs kw. Hacer mención.

⁴⁴⁷ Krinein eme. Oración de infinitivo concertada en función de C.D de Boulomai.

toij gelwsi⁴⁴⁸ d' hdewj dia ton gelwn⁴⁴⁹ krinein eme:
 sxedon apantaj oun kelew dhladh krinein eme⁴⁵⁰,
 mhde ton klhron genesqai⁴⁵¹ mhden hmin aition,⁴⁵²
 oti⁴⁵³ proeilhx·: ⁴⁵⁴alla panta tauta xrh memnhmenouj
 mh ·piorkein⁴⁵⁵ alla krinein⁴⁵⁶ touj xorouj orqwj aei ,
 mhde taij⁴⁵⁷ kakaij etairaij⁴⁵⁸ ton tropon⁴⁵⁹ proseikenai⁴⁶⁰,
 ai⁴⁶¹ monon mnhmhn exousi twn teleutaiwn aei .
 w⁴⁶² w wra⁴⁶³ dh ,
 f w f filai gunaikej , eiper mellomen to xrhma⁴⁶⁴ dran⁴⁶⁵,
 epi to deipnon upapokinein.⁴⁶⁶ krhtikwj⁴⁶⁷ oun tw pode:
 kai su kinei⁴⁶⁸. **Bl.** touto drw . **Xo.** kai tasde.

Grupo ARETÉ del Mundo Clásico

⁴⁴⁸ Toij gelwsi. Participio de presente con valor atributivo de Gelaw. Reírse.

⁴⁴⁹ Ton gelwn. Acusativo épico de Gelwj- wtoj o. Risa.

⁴⁵⁰ | Apantaj ... eme. Oración de infinitivo no concertada, cuyo sujeto es | Apantaj, en función de C.D de Kelew.

⁴⁵¹ Genesqai. Infinitivo de aoristo de Gignomai.

⁴⁵² Ton. ..aition. Oración de infinitivo no concertada, cuyo sujeto es Ton klhron. , en función de C.D también del verbo anterior.

⁴⁵³ | Oti proeilhx·. Oración subordinada adverbial causal.

⁴⁵⁴ Proeilhx·. Pret. perfecto voz activa, primera persona del singular de Pro- lagxanw. Ser designado por suerte en primer lugar.

⁴⁵⁵ · Piorkein. Infinitivo de presente en función de sujeto de Xrh. de · Epiorkew. Perjurar.

⁴⁵⁶ Krinein. ..aei. Oración de infinitivo en función de sujeto de Xrh.

⁴⁵⁷ Taij kakaij. ..aei. Oración de infinitivo en función de sujeto de Xrh.

⁴⁵⁸ Etairaij. De Etaira- aj h. Cortesana.

⁴⁵⁹ Ton tropon. De Tropoj- ou o. Actitud.

⁴⁶⁰ Proseikenai. Infinitivo de perfecto voz activa de Proj- eoika. Ser semejante a (Dat.).

⁴⁶¹ Ai. Pronombre relativo, cuyo antecedente es | Etairaij.

⁴⁶² | W. Tr. ¡ Eh !, ¡ Oh !.

⁴⁶³ | Wra. De wra- aj h. Momento favorable.

⁴⁶⁴ To xrhma. De Xrhma- atoj to. Asunto.

⁴⁶⁵ Eiper. ..dran. Oración subordinada adverbial condicional.

⁴⁶⁶ | Upapokinein. Infinitivo de presente de | Up- ap- kinew. que significa: ir;y que modifica a | Wra.

⁴⁶⁷ Krhtikwj. Adverbio. Tr. Cretense.

⁴⁶⁸ Kinei. Imperativo presente voz activa de Kinew. Mover.